

No. 59.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET SUÈDE

Accord conclu entre les États-Unis
et la Suède pour la protection des
œuvres littéraires et artistiques
selon documents signés à Stock-
holm le 30 janvier 1920 et à
Washington le 27 février 1920.

UNITED STATES
OF AMERICA AND SWEDEN

Agreement between Sweden and the
United States of America for the
protection of literary and artistic
works as set forth in documents
signed at Stockholm on January
30, 1920 and at Washington on
February 27, 1920.

No. 59. — ACCORD CONCLU ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUÈDE POUR LA PROTECTION DES ŒUVRES LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES, SELON DOCUMENTS SIGNÉS A STOCKHOLM LE 30 JANVIER 1920 ET A WASHINGTON LE 27 FÉVRIER 1920.

No. 59. — AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWEDEN FOR THE PROTECTION OF LITERARY AND ARTISTIC WORKS, AS SET FORTH IN DOCUMENTS SIGNED AT STOCKHOLM ON JANUARY 30, 1920, AND AT WASHINGTON ON FEBRUARY 27, 1920.

Textes officiels anglais et suédois communiqués par le Ministre de Suède à Berne. L'enregistrement de l'accord sus-mentionné a eu lieu le 23 novembre 1920.

English and Swedish official texts forwarded by the Minister for Sweden in Berne. The registration of the above-mentioned agreement took place on November 23, 1920.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

Sedan Kungl. Maj:t den 30 januari 1920 genom kungörelse lämnat föreskrifter om tillämpning av lagarna den 30 maj 1919 om rätt till litterära och musikaliska verk, rätt till verk av bildande konst och rätt till fotografiska bilder å arbeten, vilka först utgivits i Amerikas Förenta Stater, ävensom å utgivna arbeten av Förenta Staternas undersåtar, har Presidenten i Amerikas Förenta Stater den 27 februari 1920 utfärdat kungörelse rörande tillämpningen av de amerikanska lagarna om rätt till litterära och konstnärliga verk jämväl å arbeten, som utgivits i Sverige den 1 februari 1920 eller därefter och som blivit vederbörligen registrerade i Förenta Staterna.

Kungl. Maj:ts kungörelse om tillämpning av lagarna den 30 maj 1919 (Sv. F. S. n:ris 381-383) om rätt till litterära och musikaliska verk, rätt till verk av bildande konst och rätt till fotografiska bilder å arbeten, vilka först utgivits i Amerikas förenta stater, ävensom å utgivna arbeten av Förenta staternas undersåtar.

Given Stockholms slott den 30 januari 1920.

Vi GUSTAF, med Guds nåde, Sveriges, Götes och Vendes Konung, göra vederligt, att Vi, med stöd av 30 § i lagen den 30 maj 1919 om rätt till litterära och musikaliska verk, 23 § i lagen den 30 maj 1919 om rätt till verk av bildande konst och 13 § i lagen den 30 maj 1919 om rätt till fotografiska bilder, funnit gott förklara, att bestämmelserna i nyssnämnda lag om rätt till litterära och musikaliska verk och sålunda jämväl stadgandet om uteslutande rätt för författare och tonsättare att mångfaldiga sitt verk genom detsamma överförande på mekaniskt tal- och musikinstrument eller på vals, platta, band eller annan till dylikt instrument hörande inrättning, så och bestämmelserna i förenämnda lagar om rätt till verk av bildande konst och om rätt till fotografiska bilder, skola gälla även utländska undersåtars skrifter, verk av bildande konst och fotografiska bilder, vilka först utgivits i Amerikas förenta stater, ävensom utgivna sådana arbeten

av Förenta staternas undersåtar, dock att skydd enligt svensk lag ej åtnjutes med mindre arbetet åtnjuter skydd enligt Förenta staternas lag.

Denna kungörelse träder i kraft den 1 februari 1920.

Det alla, som vederbör, hava sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hava Vi detta med egen hand underskrivit och med Vårt kungl. sigill bekräfta låtit.

Stockholms slott des 30 januari 1920.

(Undert.) GUSTAF.

(L. S.)

(Kontras.) ELIEL LÖFGREN.

Pour copie conforme :

Stockholm, au Ministère des Affaires Etrangères,
le 18 octobre 1920.

Le Secrétaire Général,

(Signé) W. BOSTRÖM.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

Le 30 janvier 1920, Sa Majesté le Roi a pris par proclamation des dispositions relatives à l'application des lois du 30 mai 1919 sur la propriété littéraire, musicale, artistique (arts plastiques) et photographique, concernant les œuvres publiées ou produites pour la première fois aux Etats-Unis d'Amérique, ainsi que les œuvres de citoyens américains non encore éditées ou produites. Depuis cette date, le Président des Etats-Unis d'Amérique a fait le 27 février 1920 une proclamation touchant l'application des lois américaines sur la propriété des œuvres littéraires et artistiques qui seraient publiées ou produites en Suède, à partir du 1^{er} février 1920 inclus, et qui seraient dûment enregistrées aux Etats-Unis.

The King having, on January 30th, 1920, made provision by Proclamation, concerning "rights to literary and musical and artistic (plastic) works, and rights to photographic reproductions of works which were originally brought out in the United States of America as well as of works, as yet unpublished, of American nationals."

The President of the United States of America issued a Proclamation on February 27th 1920 with regard to the application of American Laws to rights of literary and artistic works brought out in Sweden on or after February 1st 1920 and which have been duly registered in the United States.

Proclamation Royale sur l'application des lois du 30 mai 1919 (Sv. F. S. n : ris 381-383) touchant les droits de propriété des œuvres littéraires, musicales, artistiques (arts plastiques) et photographiques, publiées ou produites pour la pre-

With regard to the application of the Laws of May 30th 1919 (Sv. F. S. n : ris 381-383) concerning rights to literary and musical and artistic (plastic) works, and rights to photographic reproductions of works which were originally

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

mière fois aux Etats-Unis, ainsi que des œuvres de citoyens américains non encore éditées ou produites.

Faite au Château de Stockholm, le 30 janvier 1920.

Nous GUSTAVE, par la grâce de Dieu, Roi de Suède, des Goths et des Vendes, faisons savoir :

Conformément au § 30 de la loi du 30 mai 1919 sur les droits de propriété littéraire et musicale, au § 23 de la loi du 30 mai 1919 sur les droits de propriété artistique (arts plastiques) et au § 13 de la loi du 30 mai 1919 sur les droits de propriété photographique, Nous déclarons : les dispositions de la susdite loi sur les droits de propriété littéraire et musicale ainsi que l'application du droit exclusif pour les écrivains ou compositeurs de reproduire leurs œuvres sur les gramophones ou phonographes, ou au moyen de disques, plaques et rouleaux ou de tout autre appareil s'appliquant à des instruments de ce genre, les dispositions dans les lois sus-indiquées, qui touchent aux droits de propriété artistique (arts plastiques) et photographique, seront applicables même aux œuvres littéraires, artistiques (arts plastiques) et photographiques des sujets ou citoyens étrangers qui seront publiées ou produites pour la première fois aux Etats-Unis d'Amérique, ainsi qu'aux œuvres de citoyens américains non encore publiées ou produites, avec cette restriction que la protection ne sera accordée par la loi suédoise que dans les cas où l'œuvre jouira de la protection des lois américaines.

Cette proclamation entre en vigueur le 1^{er} février 1920. Tous les intéressés devront scrupuleusement s'y conformer.

Pour plus grande sûreté, nous avons signé de notre propre main, et fait apposer notre Sceau Royal.

Château Royal de Stockholm,
le 30 janvier 1920.

(L. S.) (Signé) GUSTAVE.
(Contresigné) ELIEL LÖFGREN.

Pour copie conforme :
Stockholm, au Ministère des
Affaires Etrangères,
le 18 octobre 1920.

Le Secrétaire Général,
(Signé) W. BOSTRÖM.

brought out in the United States of America, as well as of works, as yet unpublished, of American nationals.

Given at the Palace of Stockholm, January 30th 1920.

We, GUSTAF, by the Grace of God King of Sweden, the Goths and the Wendes, hereby proclaim : that, in accordance with para. 30 of the Law of May 30th concerning rights to literary and musical works, with para. 23 of the Law of May 30th concerning artistic (plastic) works, and with para. 13 of the Law of May 30th concerning photographic reproductions, We declare that the above-mentioned Law on the rights to literary and musical works and therefore also the enactment concerning the exclusive right of authors and composers to multiply their productions by means of gramophones or phonographs or by cylinders, disks or scrolls or by any other appliance used in connection with such instruments, as also all regulations contained in the above Laws with regard to artistic (plastic) works and the right to photographic reproductions, shall apply also to the writings, artistic (plastic) works and photographic reproductions of foreign subjects when these works have been originally brought out in the United States of America, as well as to works, as yet unpublished of American nationals, with the proviso that this protection by Swedish Law be only enjoyed if the works are protected according to American Law.

This Proclamation shall come into force on February 1st 1920.

To all whom it may concern, under Our Hand and Seal,

The Palace of Stockholm,
January 30th 1920.

(L. S.) (Signed) GUSTAF.
(Countersigned) ELIEL LÖFGREN.

Certified true copy.
Stockholm, at the Ministry
for Foreign Affairs.
October 18th 1920.

The Secretary General,
(Signed) W. BOSTRÖM.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

A PROCLAMATION.

Whereas, it is provided by the Act of Congress of March, 4 1909, entitled " An Act to amend and consolidate the Acts respecting copyright ", that the benefits of said Acts shall extend to the work of an author or proprietor who is a citizen or subject of a foreign state or nation, only upon certain conditions set forth in Section 8 of said Act, to-wit :

(a) When an alien author or proprietor shall be domiciled within the United States at the time of the first publication of his work ; or

(b) When the foreign state or nation of which such author or proprietor is a citizen or subject grants either by treaty, convention, agreement, or law, to citizens of the United States the benefit of copyright on substantially the same basis as to its own citizens, or copyright protection substantially equal to the protection secured to such foreign author under this Act or by treaty ; or when such foreign state or nation is a party to an international agreement which provides for reciprocity in the granting of copyright, by the terms of which agreement the United States may, at its pleasure, become a party thereto ;

And, Whereas, it is also provided by said Section that " The existence of the reciprocal conditions aforesaid shall be determined by the President of the United States, by proclamation made from time to time, as the purposes of this act may require ; "

And, Whereas, the King of Sweden has declared, under authority of law, that on and after February 1, 1920, citizens of the United States shall be entitled to all the benefits conferred by the new copyright laws of Sweden, including the exclusive right to reproduce their works by means of records or perforated rolls or any other appliances for mechanical reproduction ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

PROCLAMATION
DU PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE.

Attendu qu'il est prévu par la Loi du Congrès du 4 mars 1909, intitulée « Loi en vue d'amender et de codifier les lois sur les droits de propriété littéraire et artistique », que les bénéfiques des dites lois devront s'étendre aux œuvres de tout auteur ou propriétaire, sujet ou ressortissant d'un Etat ou d'une nation étrangère, mais seulement selon certaines conditions exposées à la Section 8 de ladite Loi, à savoir :

a) Lorsqu'un auteur ou propriétaire étranger aura élu domicile aux Etats-Unis, à l'époque de la première édition de ses œuvres ; ou

b) Lorsque l'Etat ou la nation étrangère dont cet auteur ou propriétaire est sujet ou ressortissant, accorde par traité, convention arrangement ou loi, aux citoyens des Etats-Unis, les avantages du droit de propriété littéraire et artistique, à des conditions équivalentes, dans l'ensemble, à celles accordées à ses propres ressortissants ou une protection substantiellement équivalents à celle accordée à un auteur étranger par la Loi présente ou par Traité. De même, lorsque cet Etat étranger ou cette nation est partie à un accord international qui prévoit la réciprocité de la propriété littéraire et artistique, accord aux termes duquel il est loisible aux Etats-Unis d'accéder.

Attendu qu'il est aussi prévu à ladite section que les conditions de réciprocité susdites seront définies par le Président des Etats-Unis dans des proclamations répétées en temps opportun, et pour obéir aux intentions de la présente loi, et

Attendu que le Roi de Suède, par déclaration ayant force de loi, a fait savoir que, dès le 1^{er} février 1920, les citoyens des Etats-Unis seront admis à bénéficier des avantages conférés par les nouvelles lois suédoises sur la propriété littéraire et artistique, y compris le droit exclusif de faire reproduire leurs œuvres au moyen des disques, des rouleaux perforés ou autres moyens mécaniques de reproduction.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Now, Therefore, I, Woodrow Wilson, President of the United States of America, do declare and proclaim that one of the alternative conditions specified in Section 8 of the Act of March 4, 1909, was fulfilled in respect to the subjects of Sweden on February 1, 1920, and that the subjects of Sweden from and after that date shall be entitled to all the benefits of the said Act, and the acts amendatory thereof to and including the Act of Congress of March 28, 1914, including copyright controlling the parts of instruments serving to reproduce mechanically a musical work, as provided in Section I (e) of the said Act, in the case of all works by Swedish authors which have been published on or after February 1, 1920, and have been deposited and registered for copyright in the United States.

In Testimony whereof, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States to be affixed.

Done at the City of Washington this 27th day of February, in the Year of our Lord, One Thousand Nine Hundred and Twenty and of the Independence of the United States of America the One Hundred and Forty-fourth.

(Signed) WOODROW WILSON.

By the President :

FRANK L. POLK.,
Acting Secretary of State.

Pour copie conforme :

Stockholm, au Ministère
des Affaires Etrangères,
le 18 octobre 1920.

Le Secrétaire Général,
(Signé) W. BOSTRÖM.

Par ces motifs,

Je, Woodrow Wilson, Président des Etats-Unis d'Amérique, déclare et proclame que l'une des conditions spécifiées à la Section 8 de la loi du 4 mars 1909 a été remplie, en ce qui concerne les sujets suédois, à la date du 1^{er} février 1920, et que les sujets suédois, dès cette date, auront droit à tous les avantages qui dérivent de ladite Loi, et des lois qui l'amendent, y compris la loi du Congrès du 28 mars 1914, y compris également le droit de contrôler les parties d'instruments servant à reproduire mécaniquement une œuvre de musique, ainsi qu'il est prévu à la Section I (e) de ladite loi. Ce droit s'applique à toutes les œuvres d'auteurs suédois, publiées dès le 1^{er} février 1920, dûment déposées et enregistrées comme propriété littéraire ou artistique aux Etats-Unis.

En foi de quoi, j'ai signé la présente et fait apposer le sceau des Etats-Unis.

Fait à Washington, le 27 février de l'An de Grâce mil neuf cent vingt et la cent-quarante quatrième année de l'Indépendance des Etats-Unis d'Amérique.

(Signé) WOODROW WILSON.

By the President.

FRANK L. POLK.
Secrétaire d'Etat p. i.

Certified true Copy :

Stockholm, at the Ministry
for Foreign Affairs,
October 18, 1920.

The Secretary General,
(Signed) W. BOSTRÖM.